

AHARGO ETA KANBILLU

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

I

Suletino:

Ahargo eta Kanbillu,
Ardüra da hetan lanhu;
Aspaldian ebili hiza dendariaren ondun?
Gantza loditzen hasi ziok, gaxua, sabel ondun.

Traducción del original suletino:

Ahargo y Kanbillu¹,
A menudo están nublados;
¿Desde hace mucho andas detrás de la costurera?
La grasa ha empezado a abultarle, pobrecilla, junto al vientre.

Versión euskara batua:

Ahargo eta Kanbillu,
Maiz da horietan lainu;
Aspaldi hontan jostun batek txoraturik zabilta zu:
Gaixoak sabeleko gantzak loditzen hasiak ditu.

Traducción versión euskara batua:

Ahargo y Kanbillu,
A menudo están nublados;
Desde hace tiempo andas muy ilusionado con una costurera:
A la pobrecilla le han empezado a abultar las grasas del vientre.

¹ Ahargo: monte de Barkoiz (609 mts.). Kanbillu: monte de Eskiula (660 mts.).

II

Suletino:

Barkoxe Bürgübüria,
 Aizuan Larragorria;
 Amoros batek salhatü dizü kurrunkaz bere büria:
 Zeren etzen leihoti jauzi gaizo asto bürü handia!

Traducción del original suletino:

En Barkoiz Bürgübüria,
 Al lado Larragorria;
 Un amante se ha denunciado asimismo roncando:
 ¿Por qué no saltó por la ventana, cabezota de asno?

Versión euskara batua:

Bürgübüria Barkoxen,
 Larragorria ondoren;
 Maitari bat zurrunka ari bere burua salatzen:
 Asto handia!, hobe huke saia leihotik saltatzen!

Traducción versión euskara batua:

Bürgübüria en Barkoiz,
 Larragorria a continuación;
 Un amante está roncando denunciándose a sí mismo:
 ¡Pedazo de burro! ¡Más te valdría intentar saltar por la ventana!

III

Suletino:

Amorosak behar lüke
 Ordüz jakin ez egin lo;
 Bestela harek ükhenen dizü bere kuntia oso:
 Hemeretzü kunka¹ olho, etxerat eramaiteko.

Traducción del original suletino:

El amante debería saber
 No dormirse en tales circunstancias,
 Si no aquél recibirá su cuenta completa:
 Diecinueve concas² de avena para llevar a casa.

Versión euskara batua:

Maitariak, hain gozoro,
 Behar luke ez egon lo,
 Bestela hark izango baitu bere kontua osoro³:
 Hemeretzü lakari olo⁴, etxera eramateko.

Traducción versión euskara batua:

El amante, tan dulcemente,
 No debería estar dormido;
 Si no aquél recibirá su cuenta completa:
 Diecinueve celemines de avena, para llevar a casa.

¹ Azkue traduce al castellano «conca» y Haritzelhar al francés «conque». Según este autor: «medida de capacidad para los granos», pero no indica a cuánto equivale. En los diccionarios que dispongo (euskara, castellano y francés) no figura este vocablo, por lo que no puedo indicar la citada equivalencia.

² Azkue: Euskalerrriaren Yakintza, IV, pp. 14-15.

³ O bien: Bestela pagatuko baitu hark bere kontua oso.

⁴ En nuestra traducción hemos substituido «kunka» (conca) por «lakari» (celemin) por desconocer el término equivalente a «kunka» en los dialectos peninsulares. Téngase presente que el vocablo «olho» (avena) en sentido figurado significa: palo, estacazo, recibir palos, zurra, en todos los euskalkis desde Zuberoa hasta Bizkaia. Azkue, en su diccionario nos da los siguientes ejemplos: *Ze oloak hartu ditien!* (¡qué zurra se ha llevado!); *Oloak emon* (B, R), *olboak eman* (L), gorppear fuertemente; *Olboak ukben* (Sc), recibir palos. Azkue dice que se usa en plural, pero en nuestro caso Etxahun usa en forma indeterminada: *Hemeretzü kunka olho* (diecinueve concas de avena).

IV

Suletino:

Ebili niz Oloruen,
 Olho erosten manduen;
 Hüllantxiago merkexiago: olhua franko Barkoxen,
 Olhua franko Barkoxen, hi bezalako astuen.

Traducción del original suletino:

He andado en Olorón,
 Comprando avena para los mulos;
 Un poco más cerca, más baratillo, hay abundancia de avena¹ en
 [Barkoiz,
 Abundancia de avena en Barkoiz, para burros como tú.

Versión euskara batua:

Ibili naiz Oloruen,
 Olo beharrez, erosten²;
 Hurbilxeago, merkeago, «oloa»³ franko Barkoxen,
 Hi bezalako astoentzat ditek ugari ematen.

Traducción versión euskara batua:

He andado en Olorón,
 Necesitando avena, comprando;
 Un poco más cerca, más barato, hay cantidad de avena en Barkoiz,
 Para burros como tú dan en abundancia⁴.

¹ Entiéndase: hay abundancia de estacazos.

² Literalmente: *Mandoentzat olo erosten*, pero sobrepasa en una sílaba, aunque se puede leer *man-do-en-tzat* (3 sílabas) en vez de *man-do-en-tzat* (4 sílabas). Téngase presente que Etxahun juega con *manduen* (mandoentzat) y *astuen* (astoentzat) dando a la estrofa un gracioso contraste.

³ Determinado: la avena. Sentido de «estacazo», «zurra».

⁴ Se sobrentiende: palos, estacazos.

OBSERVACIONES A «AHARGO ETA KANBILLU»

Dice Haritzelhar: «Las pacientes búsquedas a las que nos hemos dedicado en derredor de Bürgübüría y Larragorria no han dado ningún resultado capaz de permitirnos fechar este pequeño poema, obra maestra de humor en la vena de la pequeña crónica escandalosa de Barkoiz» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 418).

1. «Ahargo eta Kanbillu»: *Ahargo*, monte de Barkoiz de 609 mts. Tiene dos cumbres: Ahargo Handía y Ahargo Txipia, *Kanbillu*, monte de 660 mts. entre Barkoiz y Eskiula.

2. «Hetan»: haietan (en aquellos).

«Lanhu (laino): «Niebla —dice Haritzelhar—, pero los suletinos tienden a ver el segundo sentido de *disgusto, querella*» (Ob. cit., p. 418).

3. «Ebili hiza» (ibili al haiz?): ¿has andado? (interrogativo).

«Dendari» (jostun): costurera. No confundamos con *tendero/a*, sentido actual en Euskalerría peninsular, aunque anteriormente era también costurera. Recuérdese la preciosa canción guipuzcoana «Donostiako hiru damatxo, Errenterian dendari, josten ere badakite baiña, ardua edaten hobeki» (tres damiselas donostiarras están de costureras en Rentería; no es que no sepan coser, pero beber vino saben mejor).

«Ondun»: contracción de «onduan» (ondoan, ondotik). *Dendariren ondun*: detrás de la costurera.

4. «Gantza»: «manteca de puerco dura y salada y toda grasa animal o enjundia» (Azkue). «Grasa que se forma en el vientre de un animal. Empleado irónicamente para la especie humana» (Haritzelhar, ob. cit. p. 418).

«Hasi zioke»: hasi zaiok (le ha empezado), conjugación alocutiva familiar: *nitzók, (bitzáyo), ziók, gitzók, zitzók* (Intxauspe, V.B., pp. 334/335/336). Campión: Cuadro VI, 4.ª categoría.

Acerca de la forma de nominativo «gaxua», dice Jon Mirande contestando a mis sugerencias: «Nosotros también diríamos, sin duda alguna, en forma de dativo: «gantza loditzen hasi zioke *gaixuari* sabel ondun», si pronunciásemos la frase sin pausa. Pero, en el lenguaje hablado, es lícita la forma «gaixua» expresada entre dos pausas, tal

como hace Etxahun: «gantza loditzen hasi zio, gaixoa, sabel ondun»; o bien: «gaixoa, gantza loditzen hasi zio, sabel ondun» o «gantza loditzen hasi zio, sabel ondun, gaixua». *Gaixua* aquí no es más que una interjección que queda separada de la frase; por eso no tiene una fuerte ligadura y por lo tanto no hay necesidad de usar en dativo. Claro, esa es una modalidad del lenguaje hablado y yo no escribiría así en lenguaje culto. Pero me parece que aquí le da viveza al verso»¹.

II

1. «Barkoxe Bürgübüria»: locución suletina equivalente a *Barkoxen Bürgübüria*. Es decir: Barkoxen (dágo) Bürgübüria, aizuan (dágo) Larragorria. Tanta Bürgübüria como Larragorria son nombres de casas de Barkoiz. Larrasquet dice: «*Bürgübüria*: esta casa ya no existe, pero Larragorria es la última casa de la villa, a la izquierda en la dirección de Mauleón» (Le poète P.T. dit E., p. 67, nota 1).

3. «Salhatü dizü»: flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al familiar *dik/din* y al indeterminado *dü*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dízüt/(dit)*, *dízü*, *dizügü*, *dizé*. Campión, pp. 537/538. Luego: *salhatü dizü* = *salatu du*. «*Kurrunkaz*» = *zurrunkaz* (roncando).

III

2. «*Ordüz*»: «instrumental de *ordü* (tiempo): a tiempo. La expresión *balako ordüz* significa: en tal circunstancia, en tal caso» (Haritxelhar, ob. cit., p. 419).

«*Jakin*»: «debe ser construido: *Amorosak behar lüke jakin ordüz ez egin lo*, lit: el amante debería saber, en tal caso no dormir. Debería decir *lo egiten*» (Haritx., ob. cit., p. 419).

¹ «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», p. 144. Euskaraz: «Guk ere esango genduke, dudarik gabe, dativuarekin: «gantza loditzen hasi zio, gaixuari sabel ondun», esakuna geldiuenerik gabe mintzatuz. Baina, hizkuntza mintzatuan, zillegi da «gaixua» bi geldiueneren artean mintzatuz, Etxahunek bezala erraitea: «gantza loditzen hasi zio, gaixoa, sabel ondun»; edo-ta «gaixoa, gantza loditzen hasi zio, sabel-ondun» edo «gantza loditzen hasi zio, sabel-ondun, gaixua». Gaixua, hemen, dei-hitz edo interjekzio bat baizik ez da, esakunetik aparte egon ditekeana; horrengatik ez du esakuneko aditzarekin lokarri tinkorik eta, beraz, ez du dativoan izan beharrik. Jakiña, hori hizkuntza mintzatuko gertaldi bat da, eta ez nuke horrela estilo jasoan idatziko. Baina iduri zait hemen bízitasuna ematen diola bertsoari».

3. «Ükhenen dizü» (ukanen du, izango du): flexión alocutiva respetuosa de transitivo analizada en el comentario II-3. «Oso» = osoro, osoki (totalmente, del todo, por completo).

4. «Kunka»: Azkue traduce «conca» (Euskalerrriaren Yakintza, Tomo IV, p. 15, Ahargu eta Kanbillu). Haritxelhar: «medida de capacidad para los granos, conca (conque). Tiene también el sentido de puñetazo (coup de poing)» (Ob. cit., p. 419). Como quiera que desconocemos la medida de capacidad «kunka»² y su equivalente en dialectos peninsulares, hemos traducido por «lakari» (celemín) de uso corriente en Gipuzkoa. *Olho/olo* (avena) en sentido figurado es: recibir palos, zurra, estacazo (coup de bâton). Véase en la nota 4 de la estrofa III, los ejemplos recogidos del diccionario de Azkue. Etxahun juega, sin duda, con este doble sentido.

«Etxerat»: tratándose de la propia casa, como en este caso, se usa el sufijo *-ra* o *-rat* (declinación de los nombres propios). *Etxi(a)la joan*, en cambio, sería irse a una casa cualquiera. Ahora bien, estas desinencias se confunden con relativa facilidad. Véase a este respecto: «Ahaide delezius huntan», comentario estrofa XIV-4.

IV

1. «Oloruen»: en Olorón (Olorue = Olorón).

2. «Manduen» (mandoentzat): destinativo y no posesivo (para los mulos). «Olho erosten manduen»: comprando avena para los mulos. Obsérvese la forma indeterminada «olho» en vez de la determinada «olhoa» como se diría hoy comúnmente, por lo menos en Euskalerrria peninsular.

3. «Hüllantxiago»: hurbilxeago, urreraxeago (un poco más cerca).

«Olhua»: usado en sentido figurado: zurra, palo, estacazo (coups de bâton). Larrasquet añade: «el poeta sugiere que el desgraciado amante ha recibido su merecido» (Le poète P.T. dit E., p. 68, nota 3). Por lo tanto: *olhua franko* = abundancia de estacazos, soberana paliza.

4. «Astuen» (astoentzat): destinativo y no posesivo: para los burros.

² En los diccionarios no figura ni *kunka*, ni *conca*, ni *conque*.